|  |  |
| --- | --- |
| **Konfidentsiaalsusleping**  **KAVAND** | **Non-Disclosure Agreement**  **DRAFT** |
| Käesolev konfidentsiaalsusleping (edaspidi **Leping**) on sõlmitud sellele viimase Poole poolt antud allkirja andmise kuupäevaljärgmiste isikute poolt: | This Non-Disclosure Agreement (hereinafter referred to as **the Agreement**) has been entered into on the date of signature by the last Party by the following persons: |
| **Riigi Kaitseinvesteeringute Keskus,** registrikood 70009764, asukoht Järve tn 34a, 11314 Tallinn, keda esindab põhimääruse alusel [●] (edaspidi **RKIK**); ja | **Estonian Centre for Defence Investments,** registry code 70009764, located at Järve tn 34a, 11314 Tallinn, represented by [●] on the basis of the statutes (hereinafter **ECDI**); and |
| [●](edaspidi **Osaleja**), registrikood [●],aadress[●], keda esindab juhatuse liige [●], | [●] (hereinafter referred to as **the Participant**), registry code [●], address [●], represented by a member of the Management Board [●], |
| edaspidi koos „**Pooled**” ja eraldi „**Pool**”. | hereinafter referred to collectively as the "**Parties**" and separately as the "**Party**". |
| Võttes **arvesse, et:** | Taking **into account that:** |
| 1) RKIK on 09.04.2025 kuulutanud välja valikpakkumise nr […] (väljaanne Ametlikud Teadaanded, teadaanne nr […]) riigi kaitsetööstuspargi loomiseks (edaspidi **valikpakkumine**); | 1) On 09.04.2025, the ECDI has announced a selective tender no. [...] (*Ametlikud Teadaanded*, notice no. [...]) for the establishment of a national defence industry park (hereinafter **the selective tender**); |
| 2) Valikpakkumisel osalemise ning valikpakkumisel taotluste ja pakkumiste esitamise ja menetlemisega seoses võivad Pooled avaldada üksteisele konfidentsiaalset informatsiooni (edaspidi ka **Konfidentsiaalne Teave** või **Teave**), | 2) In connection with participation in the selective tender and the submission and processing of applications and offers in the selective tender, the Parties may disclose confidential information to each other (hereinafter also referred to as **Confidential Information** or **Information**), |
| **on Pooled kokku leppinud alljärgnevas:** | **the Parties have agreed on the following:** |
| 1. **Üldtingimused** | 1. **General Terms and Conditions** |
| * 1. Lepingu eesmärk on valikpakkumise käigus Poolte Konfidentsiaalse teabe kaitsmine. Käesoleva Lepingu allkirjastamisega kohustuvad Pooled hoidma konfidentsiaalsena teise Poole Konfidentsiaalset Teavet (edaspidi ka **Konfidentsiaalsuskohustus**). | * 1. The purpose of the Agreement is to protect the Confidential Information of the Parties during the selective tender. By signing this Agreement, the Parties undertake to keep confidential the Confidential Information of the other Party (hereinafter also referred to as **the Confidentiality Obligation**). |
| * 1. RKIK on valikpakkumises riigivara kasutusse andmise korraldaja riigivara valitseja ülesandel ning RKIK-i all peetakse käesolevas Lepingus silmas ka riigivara valitsejat (Kaitseministeerium) ja tema valitsemisala riigikaitselisi asutusi. | * 1. In the selective tender, the ECDI is the organiser of granting the use of state assets on behalf of the administrator of state assets, and in this Agreement the ECDI also refers to the administrator of state assets (Ministry of Defence) and the national defence agencies in its area of government. |
| * 1. Käesolev Leping ei reguleeri riigisaladuse või salastatud välisteabe avaldamist, mida reguleerivad vahetult asjaomased õigusaktid. | * 1. This Agreement does not regulate the disclosure of state secrets or classified information of foreign states, which is directly regulated by the relevant legislation. |
| 1. **Konfidentsiaalne teave** | 1. **Confidential information** |
| * 1. Konfidentsiaalne teave Lepingu tähenduses on: | * 1. Confidential information for the purposes of the Agreement is: |
| * + 1. valikpakkumise käigus Osaleja poolt taotluses, esialgses pakkumises, läbirääkimiste käigus ja Osaleja lõplikus pakkumises RKIK-ile esitatud teave Osaleja majandustegevuse kohta (muu hulgas teave toodete, seadmete, tarkvara, finantsnäitajate, klientide, tarnijate, ostu ja müügi mahtude, hinnastamise kohta jne); | * + 1. information submitted by the Participant to ECDI in the application and preliminary offer, during the negotiations and in the Participant´s final offer in the course of the selective tender (including information on products, equipment, software, financial indicators, customers, suppliers, purchase and sales volumes, pricing, *etc*.); |
| * + 1. RKIK-i poolt valikpakkumise käigus Osalejale avaldatud teave riigikaitseliste strateegiate ja strateegiadokumentide kohta, kui teave on juurdepääsupiiranguga; | * + 1. information disclosed by the ECDI to the Participant in the course of the selective tender about national defence strategies and strategy documents, if the information is restricted information; |
| * + 1. valikpakkumise tulemusel sõlmitud lepingud ulatuses, milles need sisaldavad Konfidentsiaalset Teavet; | * + 1. contracts concluded as a result of the selective tender to the extent that they contain Confidential Information; |
| * + 1. teave, mis on seotud RKIK-i või teiste riigiasutuste poolt kasutatavate ja loodavate IT-süsteemidega, sh kasutatavate süsteemilahenduste ja programmidega ning nende funktsionaalsusega; | * + 1. information related to the IT systems used and created by the ECDI or other state authorities, including the system solutions and programs used and their functionality; |
| * + 1. teave, mis on kaitstud Poolele kuuluvate intellektuaalse omandi õigustega või mille kasutamise õigus on Pooltevahelises suhtes vaid ühel Poolel; | * + 1. information that is protected by intellectual property rights belonging to a Party or to which only one Party has the right of use within the relationship between the Parties; |
| * + 1. Poolte rakendatavad turvanõuded; | * + 1. Security requirements applied by the Parties; |
| * + 1. dokumendid ja materjalid, mida Pool on teiselt Poolelt kas suuliselt, kirjalikult või muus vormis, enne või pärast Lepingu sõlmimist, saanud ja mis on tähistatud kui “juurdepääsupiirang”, “asutusesiseseks kasutamiseks”, „piiratud“, „konfidentsiaalne“ või muul sarnasel viisil, mis lubab teisel Poolel mõistlikult ära tunda teabe konfidentsiaalsuse; | * + 1. documents and materials received by a Party from the other Party, whether orally, in writing or in any other form, before or after the conclusion of the Agreement, which are marked as "access restriction", "for internal use", "restricted", "confidential" or in any other similar manner that permits the other Party to reasonably recognize the confidentiality of the information; |
| * + 1. mis tahes muu eelnevalt nimetamata teave ja materjal, mille üks Pool on edastanud teisele Poolele enne või pärast Lepingu sõlmimist ja määratlenud selle Konfidentsiaalse Teabena või mis on mõistlikult arusaadav kui konfidentsiaalne. | * + 1. any other information and material not specified above, provided by one Party to the other Party prior to or after the conclusion of the Agreement and designated as Confidential Information or reasonably understood as confidential. |
| * 1. Konfidentsiaalne Teave ei hõlma järgmist teavet ega materjale: | * 1. Confidential Information does not include the following information or materials: |
| * + 1. mis on seaduslikul viisil avalikult kättesaadav enne Lepingu allkirjastamist või mis muutub pärast Lepingu allkirjastamist avalikult kättesaadavaks muul viisil kui Konfidentsiaalsuskohustuse rikkumise läbi; | * + 1. which is publicly available in a lawful manner before the signing of the Agreement, or which becomes publicly available after the signing of the Agreement by any means other than through a breach of the Confidentiality Obligation; |
| * + 1. mis kuulub avalikustamisele vastavalt õigusaktidest tulenevatele nõuetele, kuid ka sellisel juhul avaldab Pool teavet vaid minimaalsel võimalikul viisil ning, kui see pole õigusaktide kohaselt keelatud, siis teavitab sellest ka teist Poolt, kusjuures eeltoodud teavitus tehakse võimalusel alati enne teabe avaldamist; | * + 1. which is subject to disclosure in accordance with the requirements arising from legislation, but even in this case, the Party shall disclose the information only in the minimum possible manner and, if it is not prohibited by law, shall also notify the other Party thereof, whereby the aforementioned notification shall always be made before the disclosure of the information, if possible; |
| * + 1. mille avalikustamiseks on Pool andnud oma kirjaliku nõusoleku. | * + 1. the disclosure of which the Party has given its written consent. |
| 1. **Poolte kohustused** | 1. **Obligations of the Parties** |
| * 1. Poolte kohustused Konfidentsiaalse Teabe kaitsmiseks on järgmised: | * 1. To protect the Confidential Information, the Parties are obliged to: |
| * + 1. juhul, kui Poolel tekib kahtlus, kas teave on Konfidentsiaalne Teave, kohustub Pool selgitama välja vastava teabe konfidentsiaalsuse ja seni, kuni pole selgunud vastupidine, käsitlema teavet Konfidentsiaalse Teabena; | * + 1. in the event that a Party has any doubt as to whether certain information is Confidential Information, the Party is obliged to determine the confidentiality status of such information and, until proven otherwise, treat the information as Confidential Information; |
| * + 1. hoidma Konfidentsiaalse Teabe salajas ning mitte avaldama seda mis tahes viisil kolmandale isikule ega avalikkusele ning tagama vastava kohustuse järgimise kõikide oma töötajate, esindajate, alltöövõtjate, tarnijate või muude Lepingu täitmisse kaasatud isikute poolt, kes on Konfidentsiaalsest Teabest Lepingu täitmise raames teada saanud või võivad sellest teada saada. Seejuures kohustub Pool tagama, et Konfidentsiaalsest Teabest saavad teada vaid ja ainult need Poole töötajad, esindajad, alltöövõtjad, tarnijad või muud Lepingu täitmisse kaasatud isikud, kes otseselt osalevad Lepingu täitmisel, valikpakkumises ja valikpakkumise korraldamises ning valikpakkumise tulemusel sõlmitud lepingute täitmises, hoides seejuures nimetatud isikute ringi maksimaalselt piiratuna ja tagades, et kõikide vastavate isikutega on sõlmitud ka konfidentsiaalsuskokkulepped.   Konfidentsiaalsuskohustuse rikkumiseks ei loeta Konfidentsiaalse Teabe avaldamist Poole audiitorile, finantseerijale või juriidilisele nõustajale, kui informatsiooni avaldav Pool tagab konfidentsiaalsuskohustusest kinnipidamise ka nimetatud isikute poolt; | * + 1. keep the Confidential Information confidential and not disclose it in any manner to any third party or to the public, and ensure compliance with the respective obligation by all its employees, agents, subcontractors, suppliers or other persons involved in the performance of the Agreement who have become aware of the Confidential Information or may become aware of it in the course of the performance of the Agreement. At the same time, the Party undertakes to ensure that only those employees, representatives, subcontractors, suppliers or other persons involved in the performance of the Contract who are directly involved in the performance of the Contract, in the selective tender and in the organisation of the selective tender and in the performance of the contracts entered into as a result of the selective tender, become aware of the Confidential Information, thereby keeping the circle of such persons as limited as possible and ensuring that confidentiality agreements have also been entered into with all the respective persons.   Disclosure of Confidential Information to an auditor, financier or legal adviser of a Party is not considered a breach of the confidentiality obligation, if the Party disclosing the information ensures compliance with the confidentiality obligation by the said persons; |
| * + 1. võtma tarvitusele kõik mõistlikud ettevaatus- ja muud meetmed, et tema tegevuse või tegevusetuse tagajärjel ei muutuks võimalikuks mis tahes kolmanda isiku poolt Konfidentsiaalsest Teabest teadasaamine ega selle avalikuks tulek; | * + 1. take all reasonable precautions and other measures to ensure that, as a result of its actions or omissions, no third-party gains access to the Confidential Information and that the Confidential Information is not disclosed or made public; |
| * + 1. mitte kasutama Konfidentsiaalset Teavet muul otstarbel ega eesmärgil kui seoses valikpakkumise teel riigivara kasutusse andmisega ning mitte kasutama Konfidentsiaalset Teavet oma ärilistes huvides ega äriliste eesmärkide saavutamiseks ega muul viisil, mis võib kahjustada teist Poolt või tema töötajat, RKIK-i ja teisi valitsusasutusi või riigiasutusi, avalik-õiguslikke juriidilisi isikuid, nende huve või mainet (sealhulgas Eesti Vabariigi huve või mainet); | * + 1. not to use the Confidential Information for any other purpose or objective than in connection with the granting the use of state assets by means of the selective tender, and not to use the Confidential Information in their own commercial interests or for the achievement of commercial purposes or in any other way that may harm the other Party or its employees, the ECDI and other government or state authorities, legal persons in public law, their interests or reputation (including the interests or reputation of the Republic of Estonia); |
| * + 1. hoidma ja säilitama Konfidentsiaalset Teavet ülimalt hoolikalt, sh eraldatult teistest andmekandjatest ning selgelt tähistatult; | * + 1. store and preserve the Confidential Information with the utmost care, including keeping it separate from other data carriers and clearly marked; |
| * + 1. viivitamatult teavitama teist Poolt, kui leiab aset või võib leida aset Konfidentsiaalse Teabe teatavaks saamine selleks õigust mitte omavale isikule. | * + 1. immediately notify the other Party if any unauthorized person gains access or may gain access to the Confidential Information. |
| * 1. Lepingus kokkulepitud tingimused Konfidentsiaalse Teabe avalikustamise ja kasutamise kohta kehtivad ka sellisele Konfidentsiaalsele Teabele, mis edastati Poolele valikpakkumisega seoses enne Lepingu allkirjastamist. | * 1. The terms and conditions agreed upon in the Agreement regarding the disclosure and use of Confidential Information shall also apply in full to such Confidential Information that was provided to the Party prior to the signing of the Agreement in connection with the selective tender. |
| 1. **Vastutus** | 1. **Liability** |
| * 1. Pooled vastutavad käesolevas Lepingus sätestatud kohustuste rikkumise eest käesolevas Lepingus ja õigusaktides sätestatu kohaselt. | * 1. The Parties shall be liable for any breach of the obligations set forth in this Agreement in accordance with the provisions of this Agreement and the legislation. |
| * 1. Pool on kohustatud Konfidentsiaalsuskohustuse rikkumisest või Konfidentsiaalse teabe avalikuks saamise kahtlusest teist Poolt viivitamatult teavitama ning koheselt võtma tarvitusele igakülgsed meetmed rikkumise tagajärgede leevendamiseks ning kahju tekkimise ärahoidmiseks või lõpetamiseks. | * 1. A Party is obliged to immediately notify the other Party of any breach of the Confidentiality obligation or any suspected disclosure of Confidential Information and to immediately take all measures to mitigate the consequences of the breach and to prevent or terminate the occurrence of damage. |
| * 1. Lepingu rikkumise korral on kannatanud poolel õigus nõuda rikkumisega tekitatud kahju ja kulude hüvitamist. | * 1. In the event of a breach of the Agreement, the injured Party has the right to demand compensation for the damage and costs caused by the breach. |
| 1. **Lõppsätted** | 1. **Final provisions** |
| * 1. Lepingule kohaldatakse Eesti Vabariigi õigusakte ning seda tõlgendatakse vastavalt nimetatud õigusaktidele.   Kõik Lepingust tulenevad või sellega seotud vaidlused lahendatakse Poolte vaheliste läbirääkimiste teel. Kui läbirääkimiste teel lahenduseni ei jõuta, lahendatakse vaidlus esimese astme kohtuna Harju Maakohtus, välja arvatud juhul, kui seadusega on sätestatud erinev kohustuslik kohtualluvus. | * 1. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Estonia.   All disputes arising from or related to the Agreement shall be settled by negotiation between the Parties. In the event that no negotiated solution is reached, the dispute shall be settled by Harju County Court as the court of first instance, unless the law provides for a different compulsory jurisdiction. |
| * 1. Leping jõustub allkirjastamisel Poolte poolt. Lepingus sätestatud Konfidentsiaalsuskohustused kehtivad tähtajatult, sõltumata Lepingu lõppemisest mis tahes põhjusel. | * 1. The Agreement enters into force upon signing by the Parties. The confidentiality obligations set out in the Agreement are valid for an indefinite period, regardless of the termination of the Agreement for any reason. |
| 1. **Allkirjad** | 1. **Signatures** |
|  |  |